

This issue was generously sponsored by

Vladimir & Irina Druk
Vladimir Gandelsman
Olga & Gabriel Goldberger
Andrey Gritsman & Natasha Gasteva
Mark Karpovsky
Helga Olshvang
Lilya Pann & Victor Pan
Slava Polischuk
Yanislav Wolfson



CARDINAL POINTS №12
VOLUME 2

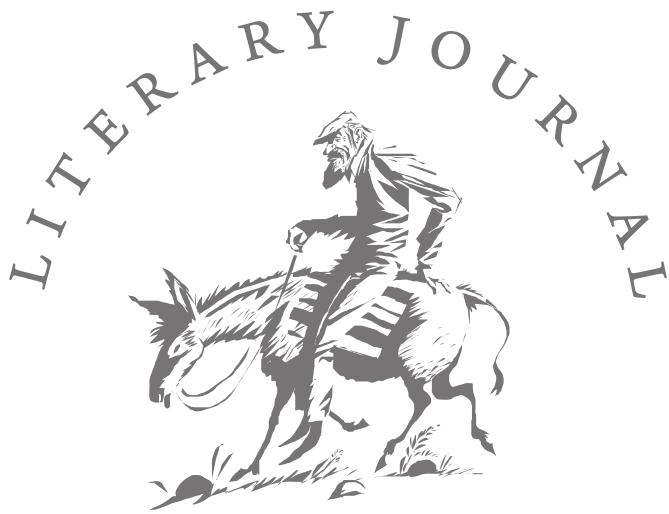
WWW.STOSVET.NET
INFO@STOSVET.NET

ALL RIGHTS RESERVED

© 2010, AUTHORS

NO PARTS OF THIS WORK COVERED BY THE COPYRIGHT HEREON MAY BE
REPRODUCED OR COPIED IN ANY FORM OR BY ANY MEANS — GRAPHIC,
ELECTRONIC, OR MECHANICAL, INCLUDING PHOTOCOPYING, RECORDING,
TAPING, OR INFORMATION STORAGE AND RETRIEVAL SYSTEMS — WITHOUT
WRITTEN PERMISSION OF THE AUTHOR.

ISBN-13: 978-0-9820065-8-0
ISBN-10: 0-9820065-8-6



CARDINAL POINTS

STOSVET PUBLISHING HOUSE
NEW YORK
2010

CARDINAL POINTS №12 VOLUME 2**POETRY**

Perets Markish. I'M JUST A STALK IN THE FIELD.	
<i>Translated from Russian by Daniel Weissbort</i>	7
Eamon Grennan. ANOTHER DEAD MOTH	8
Glyn Maxwell. HOMEWARD ORPHEUS	11
Ilya Kaminsky. THAT MAP OF BONE AND OPENED VALVES	14
Guy Jean. NO WIND.	
<i>Translated from French by Ilya Kaminsky and the author</i>	15
William Doreski. A COVER STORY FOR GRANDMA	18
Svetlana Bodrunova. CITIZENS AND OTHER POEMS	25
Sylvia Moss. EXPLANATION OF WAR	31
Craig Czury. APERTURE and SHUTTER SPEED	34

ESSAYS

Robert Chandler.	
• PUSHKIN	42
• VASILY GROSSMAN AND ANDREY PLATONOV	50

THE ART OF TRANSLATION

Peter Daniels. TRANSLATING KHODASEVICH	54
Vladislav Khodasevich. TEN POEMS.	
<i>Translated from Russian by Peter Daniels</i>	57
Sasha Dugdale. ON TSVETAEVA	66
Daniel Weissbort.	
• SEMYON LIPKIN	70
• TRANSLATING SEMYON LIPKIN	74
Irina Mashinski.	
SOME PRELIMINARY NOTES ON A POEM BY SEMYON LIPKIN	80
Ellen Chances.	
TRANSLATION OF ANDREY BITOV'S SHIP OF FOOLS	86

NOTEBOOKS

Ekaterina Korotkova-Grossman.	
UKRAINE: ON THE EDGE OF AN EMPIRE.	
<i>Translated from Russian by Carol Ermakova</i>	101
Elaine Feinstein.	
THE END OF THE ERA.	
WITH POETS, OF POETS: ALIGER, ANTOKOLSKY, MORITZ	112
Celeste Miller.	
TEACHER CLOTHES. THE FIRST YEAR NOTEBOOK	119

IN MEMORIAM

A TRIBUTE TO ALEXANDER SUMERKIN	126
Slava Polishchuk. OVER THE BRIDGE.	
<i>Translated from Russian by Alexander Veytsman</i>	152

REVIEW

Alexander Veytsman. "...SAVE THE WEATHER"	156
---	-----

**LITERARY FESTIVAL IN NOVI SAD, SERBIA
AUGUST, 2009**

POETRY	163
PROSE.....	175
AUTHORS AND CREDITS	187